

Livret d'accueil à l'attention des parents d'Elèves Nouvellement Arrivés en France (ENA) scolarisés à l'école primaire.

- Réalisation :**
- Isabelle Simonet, Directrice Plate-forme accueil ENA – Nîmes
Collège Révolution, Nîmes
tél : 04.66.67.49.36
 - Olivier Terrades, chargé de mission CASNAV du Gard
mél : Casnav30@ac-montpellier.fr
 - Janick Coulomb, DEA
École d'application Marcelin, Nîmes

Illustrations : Prune Reichell (BRM-Lollipop)

Mise en page : Azaprint

Impression : SRD /Rectorat Montpellier

Conception : CASNAV Académique
Académie de Montpellier, Rectorat
533, rue Paul Parguel - 34090 Montpellier

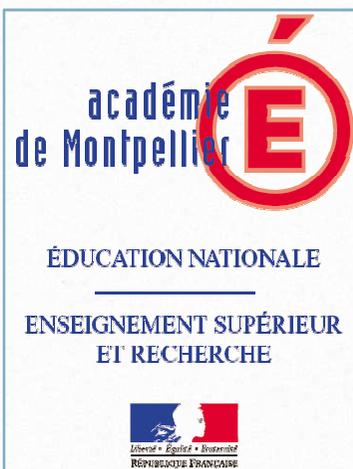
Traduction en anglais :
Brahim Azaoui

Ce livret est traduit en 11 langues :

allemand,	anglais,	arabe,
chinois,	espagnol,	néerlandais,
polonais,	portugais,	roumain,
russe,	turc.	

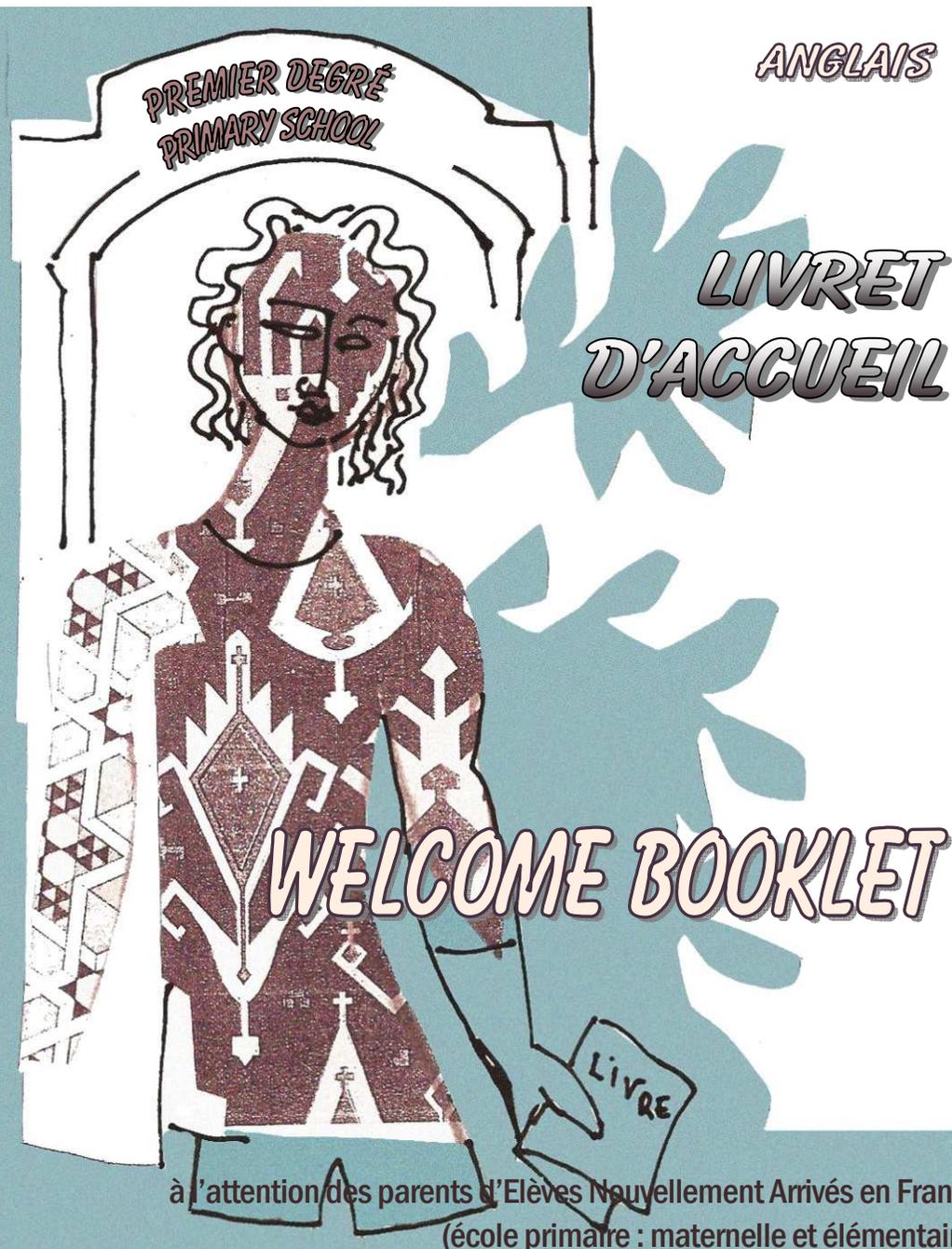


<http://www.ac-montpellier/casnav>



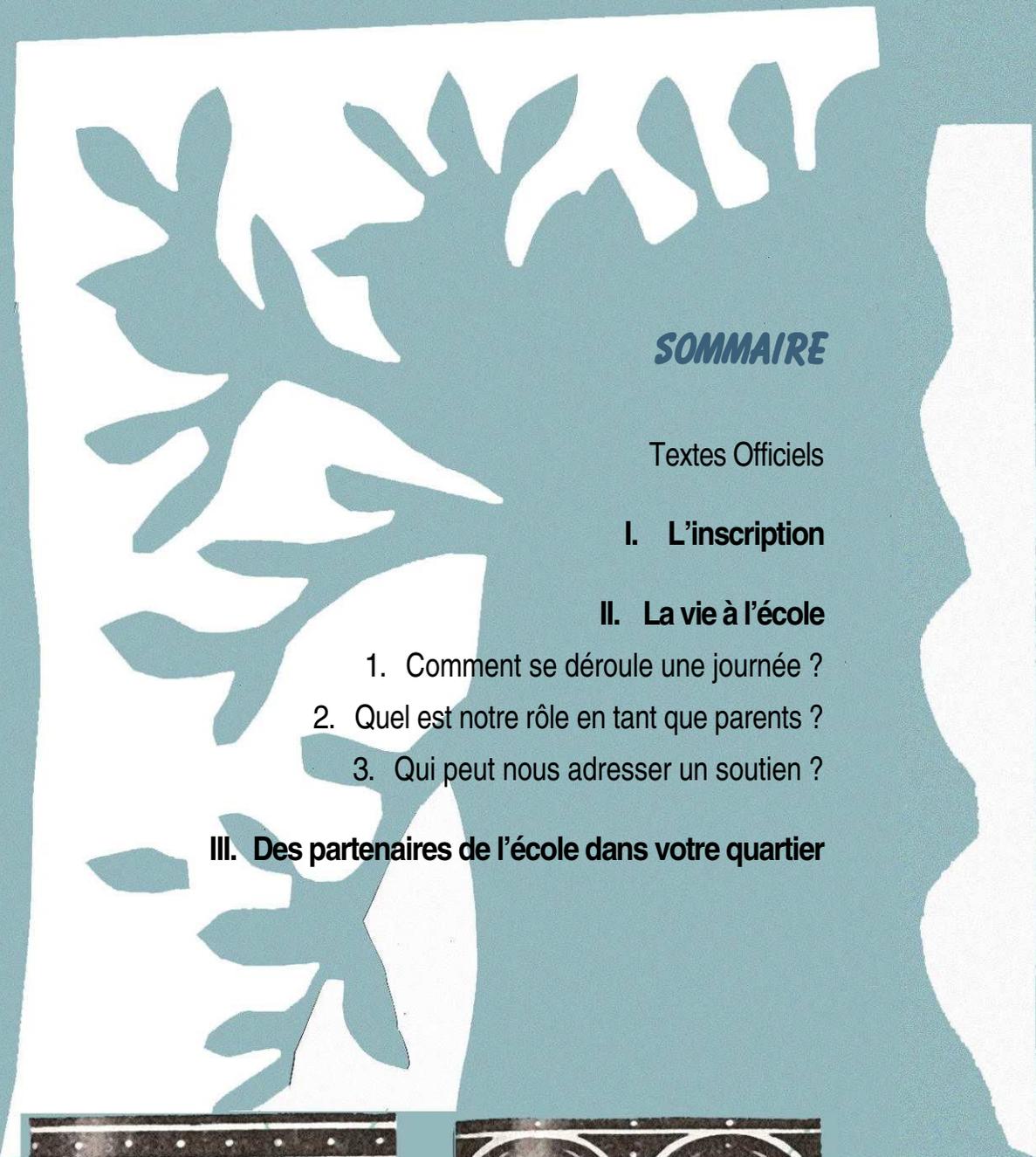
ANGLAIS

LIVRET
D'ACCUEIL



à l'attention des parents d'Elèves Nouvellement Arrivés en France
(école primaire : maternelle et élémentaire)

To the attention of the parents of newcomer pupils in France
(primary school : keystages 1 and 2)



SOMMAIRE

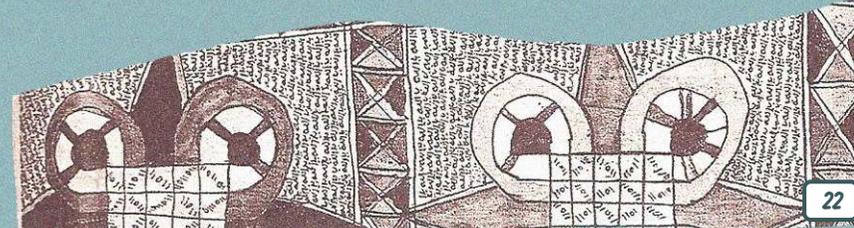
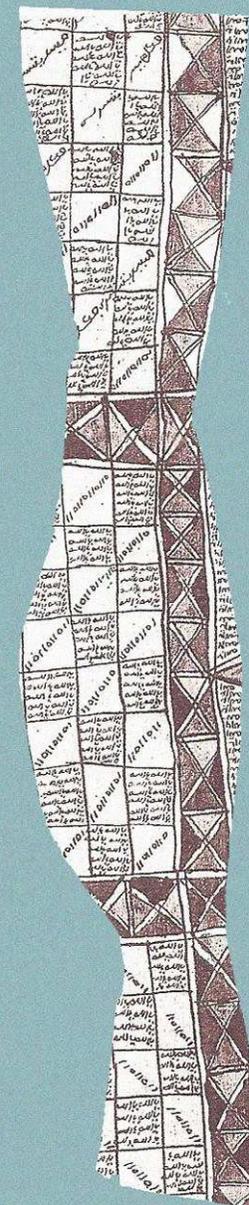
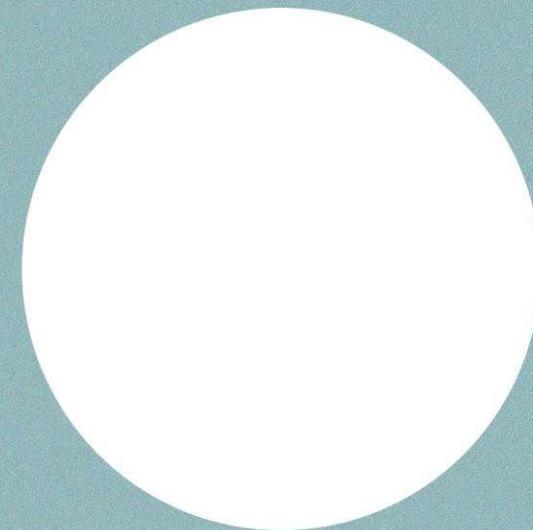
Textes Officiels

I. L'inscription

II. La vie à l'école

1. Comment se déroule une journée ?
2. Quel est notre rôle en tant que parents ?
3. Qui peut nous adresser un soutien ?

III. Des partenaires de l'école dans votre quartier



I. L'INSCRIPTION À L'ÉCOLE PRIMAIRE

A qui nous adressons-nous ?

- A la mairie pour l'inscription puis auprès du directeur de l'école primaire pour l'admission.

Quelles sont les conditions requises ?

- Notre enfant doit être vacciné (diphtérie, tétanos, polio) et nous devons en donner la justification.
- Nous devons fournir un justificatif de domicile
- Nous devons fournir un document d'état civil de l'enfant

I. THE REGISTRATION PROCEDURES IN A PRIMARY SCHOOL

Who do we need to contact ?

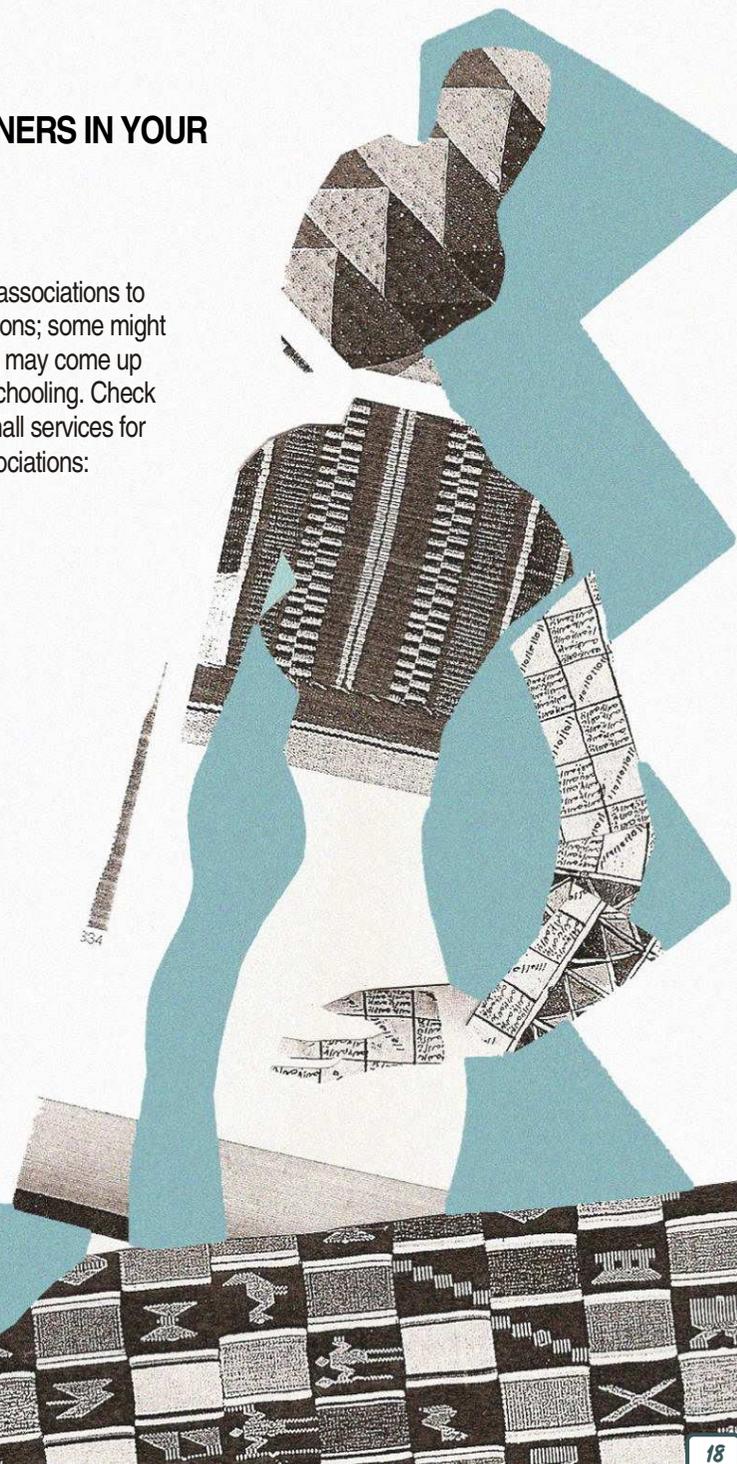
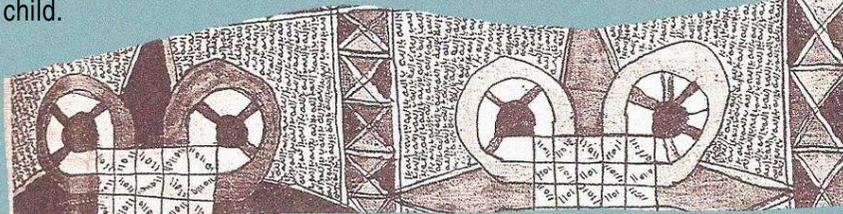
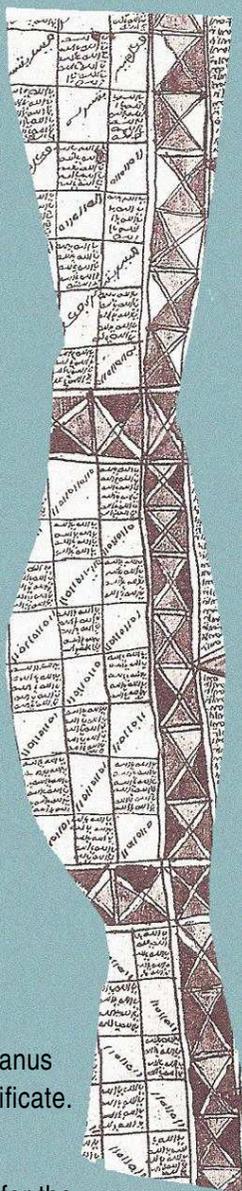
- First, register with your town hall services, then see with the Headmaster of the school for admission

What are the requirements ?

- The child has to be vaccinated against diphtheria, tetanus and polio, and we need to produce a vaccination certificate.
- We need to produce a proof of address.
- We need to produce a certified civil status document for the child.

III. SCHOOLS PARTNERS IN YOUR NEIGHBOURHOOD

In your area, you might find associations to help your child learn his lessons; some might even help out difficulties you may come up against during your child's schooling. Check with the school or the town hall services for information about these associations:





III – LES PARTENAIRES DE L'ÉCOLE DANS VOTRE QUARTIER

Dans votre quartier, il y a sans doute des associations pour aider vos enfants à apprendre leurs leçons. Certaines mêmes pourront vous être utiles pour résoudre les difficultés rencontrées lors de l'éducation de vos enfants.

Renseignez-vous auprès de l'école et de la mairie pour connaître ces associations.

II. LA VIE A L'ÉCOLE

L'équipe éducative est chargée de l'organisation des activités éducatives selon des règles précises consignées dans le règlement intérieur de l'école.

Le règlement intérieur découle des lois plus générales régissant la République Française : Laïcité, mixité, respect et tolérance en sont les points forts.

II. SCHOOL LIFE

The school team organises the educational activities in agreement with the school rules, which result from the French Republic laws and values, of which secularism, coeducation, respect and tolerance are the keystones.

1 - Comment se déroule une journée ?

Tout élève a 24 heures de cours obligatoires par semaine. Les horaires d'accueil, de cours et d'étude sont fixés par l'école. Si l'école dispose d'une restauration scolaire, il peut y prendre son repas de midi moyennant une participation financière des parents.

La journée se déroule en respectant le règlement intérieur de l'école (droits et devoirs).

L'élève disposera d'un document de liaison pour l'échange des informations écrites entre l'école et les parents.

1.What is a school day like ?

Pupils attend class 24 hours a week. The hours for reception, class and tutorial are determined by the school. Should the school have a canteen, your child can have lunch there for a fee. The school day takes place in compliance with the school regulation (rights and duties).

Every child will have a liaison booklet to allow the exchange of written information between the school and the parents.

In matters of health

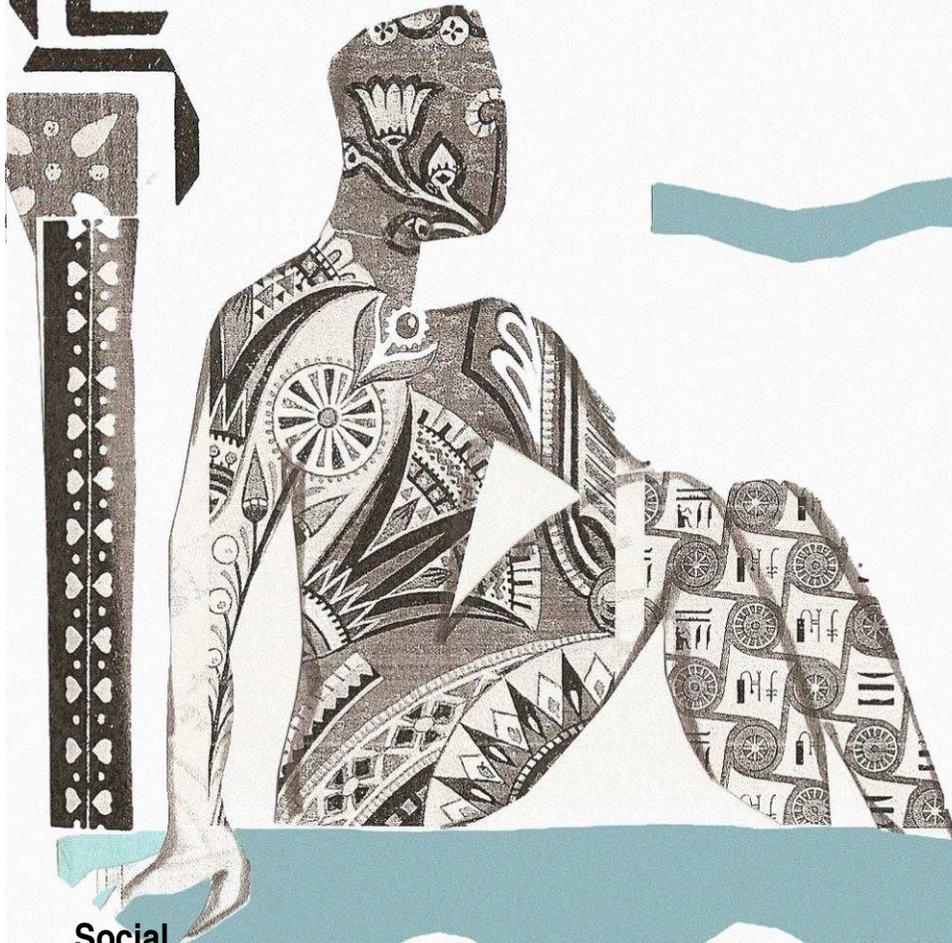
- ▶ a compulsory medical examination is organised by the school doctor.
- ▶ the check-up for the 4 year olds is in charge of the "PMI", a public service in favour of the protection of the mother and and infant.
- ▶ the medical examination is compulsory for admission in Year 1.

In social matters

- ▶ In Primary schools, this assistance is not dealt with by the Education board services, but it is possible to contact the town hall services to get an appointment with a social worker. After assessing the needs, she/he will offer a social aid to favour social and school integration.

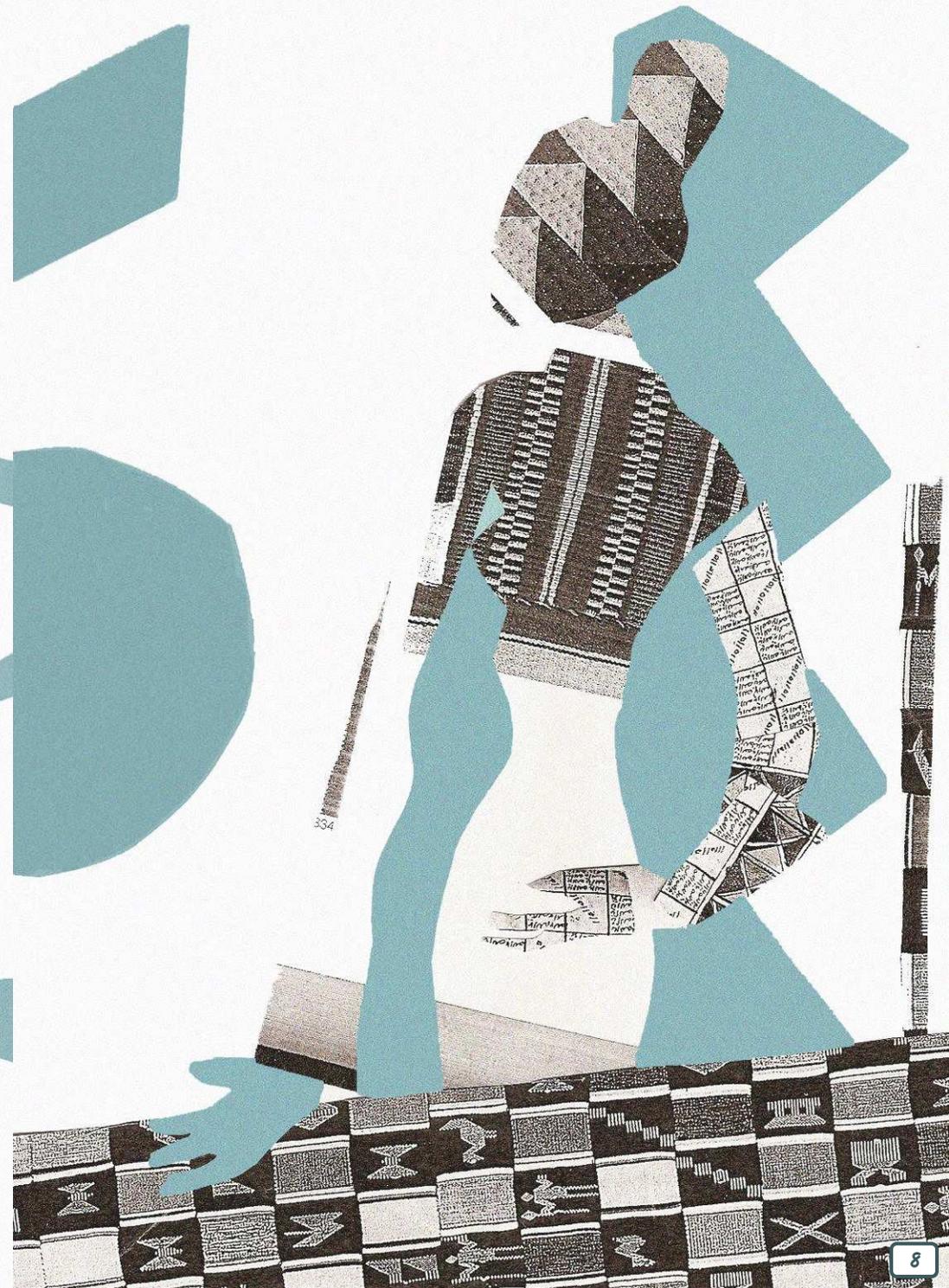
Santé

- ▶ Des visites médicales obligatoires sont organisées par la médecine scolaire.
- ▶ Le bilan des 4 ans est pris en charge par la P.M.I. (Protection Maternelle et Infantile).
- ▶ La visite médicale d'entrée au Cours Préparatoire est obligatoire.



Social

- ▶ Un rendez-vous peut-être pris avec une assistante sociale auprès des services départementaux sociaux. Après un bilan social, elle propose les mesures d'aide et de soutien nécessaires à une bonne intégration scolaire et sociale. L'action de l'assistante sociale se situe en dehors des services de l'éducation nationale dans le premier degré.



2 - Quel est notre rôle en tant que parents d'élèves ?

Dans le système scolaire français, les parents sont considérés comme des partenaires.

Nous pouvons :

- ▶ donner notre avis (aux représentants des parents d'élèves)
- ▶ rencontrer un professeur (avec, selon la disponibilité, un interprète si nous ne parlons pas français)
- ▶ émettre des vœux sur le passage au collège (choix des langues vivantes ...).

Nous devons :

- ▶ veiller à l'assiduité (présence, ponctualité)
- ▶ vérifier le travail scolaire (devoirs, le livret d'évaluation, document de liaison école parent)
- ▶ veiller à la présentation de notre enfant (tenue, propreté)
- ▶ prendre une assurance scolaire pour toutes les activités facultatives organisées par l'école. Nous pouvons nous adresser à l'association des parents d'élèves ou à notre compagnie d'assurance familiale.



IN MATTERS OF GUIDANCE

The staff meeting of each keystone (in French, "cycle") assesses the child's ability to progress to the next level, up to Secondary school.

Primary school in France :

Pre-school is split into 3 stages called "petite section", "moyenne section" and "grande section" (reception/PK), and Primary school has 5 stages : CP, CE1, CE2, CM1, CM2. According to the needs, one additional school year could be granted.

Approximate equivalence to British school system		French school system	Approximate equivalence to US school system	Birthday during the school year
<i>keystage</i>	<i>School year</i>		<i>US grade</i>	
Pre-school		Petite section	Pre-school	3 rd
		Moyenne section		4 th
Keystage 1	Reception	Grande section	PK	5 th
	Year 1	CP	Kindergarten	6 th
	Year 2	CE1	1 st	7 th
Keystage 2	Year 3	CE2	2 nd	8 th
	Year 4	CM1	3 rd	9 th
	Year 5	CM2	4 th	10 th

L'ENSEIGNEMENT DU PREMIER DEGRÉ EN FRANCE

3 années en maternelle et 5 années en élémentaire de 3 à 10 ans.
 Une année supplémentaire de scolarisation est possible

	Classe	âge	
ECOLE MATERNELLE	petite section	3 ans	CYCLE 1
	moyenne section	4 ans	
	grande section	5 ans	CYCLE 2
ECOLE ÉLÉMENTAIRE	CP	6 ans	
	CE1	7 ans	
	CE2	8 ans	
	CM1	9 ans	
	CM2	10 ans	



2. What is our role as parents ?

The French school system seeks to work in collaboration with families.

As parents, we have the right to :

- ▶ voice our opinion through the representatives from the parent council,
- ▶ meet the teachers (with the help of an interpreter if available),
- ▶ express wishes related to the subjects our child will need to opt for when progressing to Secondary school (Foreign languages...).

As parents, we also have to :

- ▶ see to our child's regular and punctual attendance at school,
- ▶ check our child's school work (homework, assessment and student handbook...),
- ▶ concern about our child's appearance (clothes and cleanliness).

3 - Qui peut nous apporter un soutien ?

Pédagogie

- ▶ Le directeur est responsable du bon fonctionnement de l'école et de l'animation de l'équipe éducative.
- ▶ Chaque professeur des écoles est le référent des élèves de sa classe.
- ▶ Les élèves nouvellement arrivés pourront bénéficier de cours d'apprentissage intensif du français dans le cadre d'activités de soutien spécifique.
- ▶ Si les difficultés persistent, une aide individualisée de 2 heures hebdomadaires maximum sera proposée par le maître de la classe à votre enfant.
- ▶ Si votre enfant scolarisé en CM1 ou CM2 éprouve des difficultés d'apprentissage, il lui sera proposé un stage d'une semaine de remise à niveau pendant les vacances scolaires de printemps et d'été.
- ▶ L'ensemble de ces aides peut s'organiser dans un programme personnalisé de réussite éducative.
- ▶ Par ailleurs, un accompagnement éducatif sera proposé aux élèves, de préférence après la classe, dans toutes les écoles de l'éducation prioritaire pour les familles qui le souhaiteront.

Orientation

- ▶ Le conseil des maîtres de cycle évalue l'aptitude des élèves au passage vers la classe supérieure dans l'école primaire, puis vers le collège.

3. Who can give a helping hand ?

In educational matters

- ▶ the Head makes sure the school functions properly ; he is also the team leader.
- ▶ each teacher is the referring adult of his/her class,
- ▶ every newcomer immigrant pupil is entitled to French as a foreign language classes,
- ▶ should language difficulties remain, the referring teacher could tutor 2 extra hours a week,
- ▶ should a child from Year 4 or 5 experience some learning difficulties, he could attend a one week intensive course during Spring or Summer holidays,
- ▶ these pedagogical supports can be organised as part of the "PPRE"; an individual educational plan,
- ▶ besides, in all the classes coming under the auspices of priority education, parents can ask for a pedagogical support to be offered to the child. This will preferably take place after regular classes